



Editorial

De

„Alchemie“, was ist das genau? Ein Korpus wirrer griechischer, lateinischer oder arabischer Texte des Mittelalters, in denen ein mysteriöser Ausgangsstoff durch den Einsatz eines noch mysteriöseren „Steines der Weisen“ (des „Elixiers“) zu Gold wird? – Da fragt man sich vielleicht spontan: „Geht’s eigentlich noch?!“

In diesem Bulletin möchten wir die arabisch-islamische Alchemie als eine ihrer Zeit geschuldete Wis-

Fr

L’alchimie, qu’est-ce que c’est? Un tissu d’inepties médiévales? Un corpus de textes grecs, latins ou arabes, dans lesquels une mystérieuse matière première se transforme en or par le biais d’une pierre philosophale (ou élixir) tout aussi énigmatique, des textes si confus qu’on serait en droit de se demander si leur lecture en vaut vraiment la peine?

Approfondir la question, considérer l’alchimie arabo-islamique comme un

It

Che cos’è esattamente l’alchimia? Un corpus disparato di testi medievali, greci, latini e arabi, nei quali un materiale misterioso, con l’aiuto di un’ancor più misteriosa pietra filosofale (l’Elisir), alla fine si trasforma in oro? È naturale domandarsi se stiamo scherzando.

In questo numero del Bollettino vogliamo spingereci oltre. Vogliamo prendere sul serio l’alchimia arabo-islamica come forma del sapere del proprio tempo

sensform verstehen. Denn wird nicht auch heute noch nach Dingen geforscht, deren Existenz noch nicht bewiesen ist? Kommt nicht auch in der modernen Forschung manchmal Zweifel an der Sinnhaftigkeit des eigenen Tuns auf? Wissen wir immer mit Sicherheit, wohin es führt, wenn wir uns intensiv mit einer Sache beschäftigen? Wir plädieren daher für eine Rehabilitierung der verrückten Gold- und Wahrheitssuchenden des Mittelalters. Wir möchten ihr Beispiel zum Anlass nehmen, über Sinn und Unsinn unseres eigenen Strebens nachzudenken: Was ist unser „Gold“? Wofür brauchen *wir* unsere Ressourcen? Worüber schreiben wir heute, in der Forschung, in der Presse oder privat? Spannend ist auch das Allgemeinmenschliche an der Alchemie: Sie öffnet uns ein Fenster auf eine der vielen Formen, Mensch zu sein, zu streben und manchmal auch, sich zu verrennen... Alchemistische Texte wurden übrigens noch bis ins 20. Jh. hinein gelesen und kopiert!

Dass viele aber auch heute noch Alchemie als die Beschäftigung einiger hirn-rissiger wissenschaftlicher Aussenseiter mit der Suche nach etwas Unmöglichem be- und entwerten, kann uns vielleicht vor Augen führen, dass das, was wir „Wissenschaft“ nennen, zu verschiedenen Zeiten nicht dasselbe bedeutete. Dies legt der Artikel von R. Forster nahe, in dem wir

savoir propre à son époque en la replaçant dans son contexte culturel et littéraire, lui redonner ses lettres de noblesse: tel est l'objectif que nous nous sommes fixés dans cette nouvelle édition du bulletin. Car, au fond, qui ne s'intéresse pas encore aujourd'hui à des sujets dont l'origine ne peut être prouvée? La recherche scientifique ne se remet-elle pas parfois en question? Et sommes-nous réellement sûrs en tant que chercheur.e.s de savoir où nous allons lorsque nous nous penchons sur une problématique qui nous tient à cœur?

Nous plaçons de ce fait pour une réhabilitation des « fous » de l'or et des passionnés à la recherche de la vérité au Moyen-Age. En les prenant comme exemple, nous désirons réfléchir au sens – ou à l'absurdité – de nos propres efforts: quel est notre « or » actuellement? Dans quoi investissons-nous nos ressources? Quels sont les thèmes qui nous préoccupent, que ce soit dans le domaine académique, dans la presse ou en privé? C'est aussi l'occasion de nous pencher sur l'aspect profondément humain de l'alchimie, et en particulier sur les raisons qui ont poussé l'Homme à s'intéresser à un moment donné à une discipline que nous peinons à comprendre aujourd'hui. L'alchimie serait alors révélatrice de la complexité de l'être humain, de sa soif de connaissance comme

e come genere letterario culturalmente evoluto. Dopotutto, tuttora si conducono ricerche su materie la cui esistenza non è stata ancora dimostrata; anche nella ricerca moderna sorgono dubbi su quanto significativo sia un certo agire; neanche oggi sappiamo sempre con certezza dove conducano i temi di cui ci occupiamo intensamente. In questo senso, crediamo che siano da riabilitare i pazzi cercatori d'oro e di verità del Medioevo. Prendiamo spunto da loro per riflettere sul senso (e nonsenso) dei nostri sforzi: che cos'è il nostro oro? Per che fini usiamo le nostre risorse? E di che cosa tratta la nostra letteratura? Quale tipo di ricerca di senso arriva oggi ad essere messa per iscritto, nella ricerca, nella stampa, nell'economia, in una mail privata o in un diario? Dell'alchimia potrebbe anche interessarci l'aspetto umano in generale, le ragioni di questo interesse che oggi riusciamo a stento a comprendere. In questo senso, l'alchimia può mettere in luce uno dei molti tipi di essere persona, di impegnarsi e, a volte, di perdersi... Per inciso, i testi alchemici sono stati letti e copiati fino al XX secolo! Tuttavia, il fatto che molti tuttora valutino e svalutino l'alchimia, considerandola l'occupazione di alcuni emarginati della scienza ossessionati dalla ricerca dell'impossibile, può forse farci capire che ciò che chiamiamo scienza ha significati differenti in

lesen, dass die „okkulten“, Wissenschaften ein „zentraler Teil der vormodernen Wissenslandschaft“ waren. Der Artikel von N. Bachour, der die konkrete chemische Zusammensetzung des Elixiers behandelt, zeigt uns dann auch wunderbar, welche Art von Überlegungen diese Wissenschaftler anstellten.

Vergessen wir dabei nicht, dass Alchemie auch als die Suche nach dem Göttlichen verstanden wurde. Dieser Gedanke wird von P. Lory in seinem Artikel hervorgehoben, der uns im vorliegenden Bulletin eine Gesamtsicht auf die arabisch-islamische Alchemie und deren wichtigste Vertreter gibt. Mehr als ein rein materielles, metallurgisches Unterfangen, handelte es sich bei der Alchemie auch um eine philosophische Beschäftigung. Dies kommt deutlich im Interview mit I. Vereno zur Sprache, welcher griechische und arabische Texte der Alchemie behandelt und zeigt, dass diese oft mehrere Ebenen, eine physikalisch-chemische, eine spirituelle, manchmal sogar eine kosmische enthalten. Die Transformationen der Materie waren für Alchemisten das Sinnbild höherer Vorgänge, spiritueller göttlicher Läuterungen. An solche Gedanken knüpft schliesslich auch das Essay von F. Leu über den Drehtanz der Derwische an.

Interessanterweise hat die leicht spöttische Haltung, die im Allgemeinen gegenüber der Alchemie

de ses échecs... notons du reste que les textes alchimiques ont été lus et copiés jusqu'au XX^e siècle!

Le fait que l'alchimie soit de nos jours considérée par beaucoup comme une quête de l'impossible par quelques scientifiques bornés témoigne de la différence d'interprétation du concept de « science » en fonction du contexte historique. C'est ce que suggère l'article de R. Forster, lequel met en évidence la place centrale occupée par les sciences dites « occultes » dans le monde scientifique arabo-musulman pré-moderne. Celui de N. Bachour quant à lui, s'intéresse aux nombreuses réflexions que les savants se font quant à la composition chimique exacte de la pierre philosophale.

L'alchimie ne doit cependant pas seulement être comprise comme une science matérielle, mais aussi et surtout comme une quête perpétuelle du divin. Cette idée est mise en exergue par P. Lory dans son introduction à l'alchimie arabo-musulmane ainsi que de ses principaux représentants. Plus qu'une entreprise purement matérielle et métallurgique, l'alchimie comprend toujours une dimension philosophique. Dans son interview consacrée à l'interprétation des textes alchimiques, I. Vereno fait état d'au moins trois dimensions qui se recoupent continuellement: une dimension chimique, une dimension spirituelle et une dimension cosmique.

tempi e contesti diversi. Ciò è suggerito dall'articolo di R. Forster, in cui leggiamo che le scienze occulte ed esoteriche erano una “parte centrale del panorama della conoscenza premoderna”. L'articolo di N. Bachour, che si concentra sulla composizione chimica specifica dell'Elisir, illustra dettagliatamente il tipo di considerazioni che guidavano questi scienziati e le espressioni linguistiche che usavano. Non dimentichiamo che l'alchimia era anche intesa come ricerca del divino. Questa idea è evidenziata da P. Lory nel suo articolo, che in questo Bollettino ci offre una visione d'insieme dell'alchimia arabo-islamica e dei suoi rappresentanti più importanti. Ancor più che un'impresa metallurgica puramente materiale, l'alchimia era un'occupazione filosofica. Ciò emerge in particolare nell'intervista con I. Vereno, che ci illustra diversi testi alchemici di origine greca, mostrando che essi contengono spesso diversi livelli: uno fisico-chimico, uno spirituale, e persino, a volte, uno cosmico. Per gli alchimisti, la trasformazione delle cose nel mondo materiale era il simbolo di processi superiori, di purificazioni spirituali-divine. A tali riflessioni è legata anche la danza dei dervisci, a cui in questo Bollettino F. Leu dedica un saggio basato sulla sua esperienza personale.

È interessante notare che l'atteggiamento legger-

eingonnen wird, auch die Forschung beeinflusst, denn trotz der zentralen Stellung von Alchemie in ihrer Zeit kann man nicht behaupten, dieses Thema sei bisher umfassend, und damit unter anderem auch literarisch, bearbeitet worden, wie R. Forster bemerkt.

Vor dem Horizont der heutigen naturwissenschaftlichen Erkenntnisse muss die Suche nach der Verwandlung minderwertiger Metalle in Gold, sowie die Bedeutung, die dieser Suche beigemessen wurde, tatsächlich etwas lächerlich erscheinen. Vielleicht wird unser Blick jedoch milder, wenn wir Alchemie in ihrer Zeit und ihrem Wesen nach besser begreifen, so wie es uns ausnahmslos alle Autor*Innen in diesem Bulletin nahelegen, nämlich als eine Suche nach göttlichen Gesetzmäßigkeiten. Zollen wir dabei denen Respekt, die sich auf eine Reise ins Unbekannte gewagt haben und auf diesem Weg auch manches entdeckt haben, von dem wir heute noch in den chemischen Wissenschaften zehren.

Sophie Glutz



Alessia Vereno



Mystique et physique vont de pair. La transmutation des choses matérielles témoigne du désir des alchimistes de rechercher le divin, l'éternité en passant par un processus de purification interne. La danse des derviches en est l'exemple le plus probant, une expérience troublante que F. Leu nous conte dans son essai. Il est intéressant de noter que l'attitude légèrement moqueuse généralement adoptée à l'égard de l'alchimie a également influencé la recherche. Car, en dépit de la position centrale qu'elle occupe dans la littérature, on ne peut prétendre que le sujet ait été traité de manière exhaustive, comme le note R. Forster. Il reste donc beaucoup à faire dans le domaine!

Face aux connaissances scientifiques actuelles, la transformation des métaux en or ainsi que l'importance accordée à cette recherche doivent paraître ridicules. Peut-être notre regard changerait-il si nous nous concentrons sur l'essence même de l'alchimie: la connaissance des lois divines. Rendons donc hommage à tous ceux qui se sont lancés dans l'inconnu et qui ont ainsi découvert bien des processus dont la chimie s'inspire encore aujourd'hui.

mente beffardo che è generalmente adottato nei confronti dell'alchimia ha influenzato anche la ricerca, dato che, nonostante la centralità letteraria e scientifica dell'alchimia nel proprio tempo, non si può dire oggi che questo argomento sia stato finora trattato esaustivamente, anche dal punto di vista letterario, come osserva R. Forster. Insomma, c'è ancora molto da fare, anche dopo questo Bollettino!

Alla luce delle attuali conoscenze scientifiche, i tentativi di trasformare metalli inferiori in oro, così come l'importanza attribuita a tali tentativi, possono apparire ridicoli. Ma facciamo questa valutazione oggi, dal nostro punto di vista. Forse la nostra visione diventerà più mite quando avremo meglio compreso l'alchimia nel proprio contesto temporale e nel suo essere, come tutti gli autori e autrici di questo bollettino senza eccezioni ci suggeriscono, la ricerca di leggi divine. Rendiamo omaggio a coloro che si sono avventurati in un viaggio verso l'ignoto e in questo modo hanno scoperto molte cose da cui ancora oggi attingiamo nelle scienze chimiche.